

УЧЕБНИК  
РУССКОГО ЯЗЫКА  
ЧАСТЬ 2

初中俄語讀本

第二冊

北京市中等學校俄語教材編選委員會編

(新編本)

五十年代出版社發行

1953

## 內容提要

本書共收單詞 256 個，句型 五十餘個；語法重點爲：名詞單數第三、五格，複數各格，動詞的第一、二變位法，將來、現在、過去三時。

版權所有

編選兼 北京市中等學校俄  
出版者 語教材編選委員會

重慶新華書局發行

北京和平門內北新橋舊大街  
上海南京路一七一〇號

五十年代出版社印刷廠印刷

北京和平門內北新橋舊大街

140,001—155,000 一九五三年十月北京第六次印刷

總 265 語 91 49 字 32 開 94 定價頁

定價：5,200 元

## 前 言

本會爲解決京市初中俄語教材缺乏問題，自一九五一年夏起陸續編選了初級俄語讀本三冊。倉卒成書，謬誤難免；中間雖曾一度修訂，但改進不多。我們這次利用暑假，再做一次比較審慎的修訂，同時並將本書改稱：「初中俄語讀本」仍分三冊，供初中三年教學之用。

新編初中俄語讀本第二冊包括課文二十二課，基本單詞二五六個，句型五十餘個，短文三篇。語法方面包括：名詞單數第三、五格，複數第一至六格；動詞第一、二式變位和將來、現在、過去三時；物主代詞和指示代詞與名詞連用時的『性』『數』『格』的一致關係。

新本在單詞和語法方面都適當減少。在課文中我們盡量使句型集中，單詞重複出現。（凡第一冊已出現的單詞，在本冊中不以生詞論。）

新本練習雖然增加了不少，但還不能認爲只讓學生做完這些練習便够了。當作家庭作業看，教師也必須根據自己班上的情況斟酌增減。在課堂上，教師應該讓學生多練習，而且這種練習應該是多種多樣的，當然這就更不是本書練習所能包括無遺的了。

以上這些改變，主要是根據教師教學後的反映，尤其應該感謝北京市各中學的俄語教師同志們，他們向我們提出了很多寶貴的意見，對於本書的改編工作幫助很大。由於我們能力所限，又加上時間倉卒，錯誤和缺點還會不少，尙希教師們隨時提出意見。

北京市中等學校俄語教材編選委員會

# Первый урок 第一課

дом	(名,陽) 房子	столица	(名,陰) 首都
город	(名,陽) 城市	улица	(名,陰) 街
но́мер	(名,陽) 號數	дава́ть	(動) 給
уче́бник	(名,陽) 課本	жить	(動) 居住
Кита́й	(名,陽) 中國	об'ясня́ть	(動) 講解
Тяньцзи́н	(名,陽) 天津		

## дава́ть

Я	даю́	Мы	даём
Ты	даёшь	Вы	даёте
Он	} даёт	Они́	дают
Она́			

## жить

Я	живу́	Мы	живём
Ты	живёшь	Вы	живёте
Он	} живёт	Они́	живут
Она́			

## об'ясня́ть

Я	об'ясняю́	Мы	об'ясняем
Ты	об'ясняешь	Вы	об'ясняете
Он	} об'ясняет	Они́	об'ясняют
Она́			

Я даю брату книгу.

1. Кому вы даёте учебник?

Я даю учебник ученику.

2. Кому она даёт ручку?

Она даёт ручку учителю.

3. Что вы даёте брату?

Я даю брату книгу.

4. Что он даёт учителю?

Он даёт учителю мел.

Учительница объясняет ученице урок.

5. Что учительница объясняет ученице?

Она объясняет ученице урок.

6. Что учитель объясняет ученику?

Он объясняет ученику фразу.

7. Что вы объясняете брату?

Я объясняю брату урок.

8. Учитель объясняет урок ученице?

Да, он объясняет урок ученице.

9. Учительница объясняет фразу ученику?

Да, она объясняет фразу ученику.

Мы живём в Пекине.

10. Пекин—столица Китая.

11. Наш вождь товарищ Мао Цзэ-дун живёт здесь.

12. Где вы живёте? Мы живём в Пекине.  
13. Где живёт ваш отец?  
Мой отец живёт в городе Тяньцзинь.  
14. Она живёт на улице «Чан-ань»? (長安街)  
Да, она живёт на улице «Чан-ань».  
15. Какой номер дома? Номер дома пятый.

### Грамматика 語法

I. 俄文中，回答 кому? (кто 的 第三格，給誰?) 的問題，要用第三格，表示承受的意思。

例如：Я даю брату книгу. 這句話裏，「兄弟」是承受東西的人，所以要用第三格。брату 就是 брат 的單數第三格。

II. 名詞單數第三格的變化：

(1) 以輔音結尾的陽性名詞是在輔音字母後加 «у»。

如：брат 的單數第三格是 брату。

(2) 以 «ь» 結尾的陽性名詞是改 «ь» 爲 «ю»。

如：учитель 的單數第三格是 учителю。

(3) 以 «а» 結尾的陰性名詞是改 «а» 爲 «е»。

如：ученица 的單數第三格是 ученице。

III. Давать, объяснять 都是及物動詞，它們的直接補語用第四格，間接補語用第三格。

例如：Учительница объясняет ученице урок. 這句話裏，「功課」是「講解」的直接補語，所以用第四格

урок. «女學生» 是 «講解» 的間接補語，所以用第三格  
ученице.

IV. Жить (居住) 是不及物動詞，不能用直接補語。

### Упражнѣнне 練習 (1)

譯成俄文：

1. 少先隊員給男教師鋼筆。
2. 女少先隊員給女教師葡萄和梨。
3. 女教師給女學生講功課。
4. 您給誰講功課？
5. 我的母親住在北京。

## Второй урок 第二課

комсомóлец	(名,陽) 共青團員	пóчта	(名,陰) 郵局, 郵政
комсомóлка	(名,陰) 女共青團員	посы́лка	(名,陰) 包裹
друг	(名,陽) 朋友	плáтье	(名,中) 衣服
подру́га	(名,陰) 女友	посы́лать	(動) 寄送
		помогáть	(動) 幫助
		шить	(動) 縫, 繡

### помогáть

Я	помогáю	Мы	помогáем
Ты	помогáешь	Вы	помогáете
Он Она	} помогáет	Они	помогáют

### посылать

Я	посылаю	Мы	посылаем
Ты	посылаешь	Вы	посылаете
Он Она	} посылает	Они	посылают

### шить

Я	шью	Мы	шьём
Ты	шьёшь	Вы	шьёте
Он Она	} шьёт	Они	шьют

Он помогает отцу работать.

1. Кому помогает комсомолец?  
Комсомолец помогает товарищу Лю.
2. Кому вы помогаете?  
Я помогаю матери.
3. Комсомолка помогает подруге учиться?  
Да, она помогает подруге учиться.
4. Комсомолец помогает отцу работать?  
Да, он помогает отцу работать.

Я посылаю письмо другу.

5. Кому вы посылаете письмо?  
Я посылаю письмо другу.



6. Кому он посылает посылку?

Он посылает посылку брату.

7. Где работает ваша сестра?

Она работает на почте.

8. А где работает ваш отец?

Он работает на заводе.

Кому вы шьёте?

9. Что вы делаете?

Я шью платье,

10. Кому вы шьёте платье?

Я шью платье дочери.

11. Кто вам помогает шить платье?

Моя сестра помогает мне шить платье.

### Грамматика 語法

I. 動詞 помогать 是不及物動詞，它的補語用三格。

例如：Комсомолец помогает товарищу Лю. 這句話裏，товарищу 是 помогает 的 補語，所以用第三格。

II. Посылать, шить 都是及物動詞，它們的直接補語用第四格，間接補語用第三格。

例如：Я посылаю письмо другу. 這句話裏，письмо 是直接補語，用的是第四格。другу 是間接補語，用的是第三格。

- III. 兩個動詞連用時，第一個動詞變位，第二個動詞不變位。  
 例如：Он помогает отцу работать. 這句話裏，ра-  
 ботать 是第二個動詞，所以不變位。
- IV. Мать 和 дочь 是兩個變格特殊的陰性名詞，мать 的  
 單數第三格是 матери，дочь 的單數第三格是 дочери。
- V. «在郵政局» 俄語說 на почте 而不是 в почте。
- VI. Мне 是 я 的第三格，вам 是 вы 的第三格。(人稱代  
 詞的變格可參看後面變格表)。

### Упражнение 練習 (2)

回答問題：

1. Кто помогает матери?
2. Ваш брат помогает отцу?
3. Кому вы помогаете учиться?
4. Кому она помогает работать?
5. Вы посылаете посылку другу?
6. Ваша мать шьёт вам платье?

## Третий урок 第三課

диван	(名,陽) 沙發	стоять	(動) 站立,放置
шкаф	(名,陽) 櫃	правильно	(副) 對
скамейка	(名,陰) 長凳	неправильно	(副) 不對
сидеть	(動) 坐	ли	(小) 嗎?

## стоять

Я стою

Мы стоим

Ты стоишь

Вы стоите

Он }  
Она } стоит

Они стоят

## сидеть

Я сажу

Мы сидим

Ты сидишь

Вы сидите

Он }  
Она } сидит

Они сидят

Кто стоит у стола?

У стола стоит мой брат.

1. Кто стоит у стола?

У стола стоит мой брат.

2. Кто стоит в комнате?

В комнате стоит её сестра.

3. Что стоит в комнате?

В комнате стоит стол, стул, шкаф и кровать.

На чём вы сидите? Я сижу на скамейке.

4. На чём вы сидите? Я сижу на скамейке.

5. На чём сидит ваш отец?

Мой отец сидит на диване.

6. Кто сидит на стуле.

На стуле сидит моя мать.

Я пишу письмо ручкой.

7. Чем вы пишете письмо?

Я пишу письмо ручкой.

8. Чем ученик пишет упражнение?

Ученик пишет упражнение ручкой.

9. Чем учитель пишет фразу?

Учитель пишет фразу мелом.

10. Ученица пишет стенгазету мелом?

Да, она пишет стенгазету мелом.

11. Правильно ли они пишут?

Нет, они пишут неправильно.

12. Ваш брат пишет урок ручкой?

Да, он пишет урок ручкой.

13. Неправильно ли вы пишете?

Нет, мы пишем правильно.

### Грамматика 語法

I. 俄文中, 回答 чем? (что 的第五格, 用什麼?) 的問題, 要用第五格, 表示行爲的工具.

例如：Я пишу письмо́ ручкой. 這句話裏，ручкой 是 ручка (鋼筆)的單數第五格，就是表示「用鋼筆」的意思。

II. 名詞單數第五格的變化規則如下：

(1) 以輔音結尾的陽性名詞是在輔音字母後加 «ом», 如：  
мел (粉筆) 的單數第五格是 мелом.

(2) 以 «а» 結尾的陰性名詞是改 «а» 爲 «ой», 如：ручка (鋼筆) 的單數第五格是 ручкой.

(名詞第五格變格的詳細情形可參看後面的變格表).

III. Стоять, сидеть 都是不及物動詞，不能用直接補語。

### Упражнѣние 練習 (3)

譯成俄文：

1. 他的姐妹住在北京。
2. 我坐在椅子上，我弟兄坐在沙發上。
3. 那個少先隊員用粉筆寫壁報。
4. 這個男學生做的練習不對。
5. 我的母親靠近窗戶站着。

## Четвёртый урок 第四課

колхоз	(名,陽)	集體農莊
огород	(名,陽)	菜園
сад	(名,陽)	花園
колхозник	(名,陽)	集體農莊男莊員
колхозница	(名,陰)	集體農莊女莊員

земля	(名,陰)	土地
пшеница	(名,陰)	麥子
машина	(名,陰)	機器
трактор	(名,陽)	拖拉機
пахать	(動)	耕種
сеять	(動)	播種
управлять	(動)	操縱,管理

### пахать

Я	пашу́	Мы	па́шем
Ты	па́шешь	Вы	па́шете
Он } Она }	па́шет	Они́	па́шут

### сеять

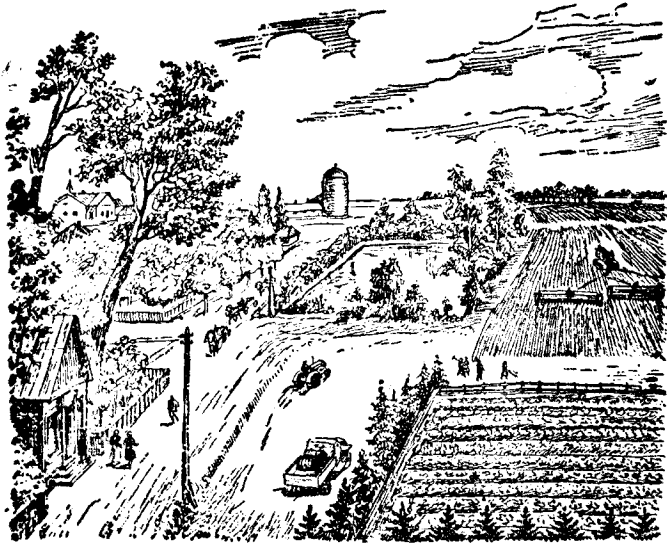
Я	сею́	Мы	се́ем
Ты	се́ешь	Вы	се́ете
Он } Она }	се́ет	Они́	се́ют

### управлять

Я	управляю́	Мы	управля́ем
Ты	управля́ешь	Вы	управля́ете
Он } Она }	управля́ет	Они́	управля́ют

Он рабо́тает на огоро́де.

1. В колхо́зе есть сад?  
Да, в колхо́зе есть сад.
2. А что ещё есть в колхо́зе?  
В колхо́зе ещё есть огоро́д.
3. Где рабо́тает ваш оте́ц?  
Он рабо́тает на огоро́де.



Тот колхозник пашет землю.

4. Вы пашаете землю?  
Да, я пашую землю.
5. А ваша сестра тоже пашет землю?  
Нет, она не пашет земли, а работает на огороде.
6. Он сеем пшеницу?  
Да, он сеем пшеницу.
7. Ваш брат работает на огороде?  
Нет, он работает в саду.

8. Что дѣлает тот колхозник?

Тот колхозник пашет землю.

9. Что дѣлает та колхозница?

Та колхозница сеет пшеницу.

Он хорошо управляет трактором.

10. Что дѣлает ваш отец?

Мой отец пашет землю.

11. Чем он пашет землю?

Он пашет землю машиной.

12. Он хорошо управляет трактором?

Да, он хорошо управляет трактором.

13. Вы хорошо управляете трактором?

Нет, я управляю трактором плохо.

### Грамматика 語法

I. Управлять 是不及物動詞，補語用第五格。

例如：Он управляет трактором。這句話裏，трактором 就是 управляет 的補語，是第五格。

II. Пахать, сеять 都是及物動詞，直接補語用第四格。

例如：Что вы пахаете? Что вы сеете? 這句話裏，что 就是 пахаете 和 сеете 的直接補語，是第四格。

III. «Сад» 與前置詞 «в» 連用，表示靜態時，用特殊第六格 «в саду»。

IV. Земля 的單數第四格 землю 的重音在前面，其餘各格重音不變。



## Упражнёніе 練習 (4)

填詞尾:

1. Колхóзник рабóтает в колхóз——.
2. Он управлѣет тра́ктор——.
3. Пионѣр пѣшет стенгазѣту мел——.
4. Товáрищ Лю сидѣт на кровáт——.
5. В шкóл—— есть сад, а нет огорóд——.

## Пятый урок 第五課

дóктор	(共) 醫生	бы́стро	(副) 快
медсестра́	(名,陰) 護士	мѣдленно	(副) 慢
апте́ка	(名,陰) 藥房	близко	(副) 近
больни́ца	(名,陰) 醫院	далеко́	(副) 遠
служить	(動) 服務	э́ти	(指代) 這些
		те	(指代) 那些

### служить

Я	служу́	Мы	служим
Ты	служи́шь	Вы	служите
Он Она́ } Она́ }	служит	Они́	служат

Эти пионѣры чита́ют кни́ги.

1. Кто чита́ет кни́ги?

Эти пионѣры чита́ют кни́ги.